

# **El análisis discursivo de Wodak Ruth aplicado a noticias periodísticas: El incidente de Aminatu Haidar como modelo**

**Houda BERKANI**

**Universidad Hassan II, FLCH Ain Chok-Casablanca**

**Departamento de Estudios Hispánicos**

**C-DOC: Lenguas y Culturas Del Mundo Ibérico e Iberoamericano**

**houdaberkani@gmail.com**

## **Resumen:**

Nuestro objetivo consiste en resaltar los mecanismos de análisis discursivo que podrían orientarnos a revelar todas las relaciones de abuso de poder y manipulación mediática frecuentemente utilizados en la prensa escrita para orientar ideológicamente a los lectores. Para ello, hemos planteado estudiar, a través de textos periodísticos sacados de la prensa hispánica, el asunto del Sahara marroquí, en concreto, el caso de la activista saharauí Aminatu Haidar y su pretendida huelga de hambre en el aeropuerto de Lanzarote.

**Palabras clave:** análisis discursivo- prensa-mecanismos-término.

## **Abstract :**

Our goal is to highlight the mechanisms of discursive analysis, which could lead us to reveal all the relationships of abuse of power and manipulation of media, frequently used in the print media to orient ideologically readers. To carry out our speech analysis with translational objectives, we decided to study through journalistic texts drawn from the Hispanic press, the Sahara affair, in particular those which refer to the incident of the Saharawi activist. Aminatu Haidar and his alleged hunger strike at Lanzarote airport.

**Key words:** Speech analysis - Translatology -press-mechanisms-term.

## **Introducción**

Pretendemos en este artículo abordar un campo de investigación sumamente importante y frecuentemente utilizado de parte de investigadores y académicos para definir las relaciones de poder que rigen un texto determinado. Se trata del Análisis Crítico del Discurso, conocido brevemente por el nombre de ACD.

Este trabajo tiene como objetivo definir las relaciones de poder que unen entre el texto periodístico y la sociedad, y descifrar algunos mecanismos de control mental sobre las masas por parte de grupos hegemónicos. Para ello, nos concentramos en la teoría del análisis discursivo en el ámbito mediático de la prensa escrita.

Intentamos definir un marco de análisis crítico de discurso para llevar a cabo un análisis discursivo al texto periodístico en la prensa hispánica y sus interacciones básicas con el tema del Sahara tomando como ejemplo el incidente de Aminatu Haidar que se remonta a diciembre del 2009.

Para ello, definimos en primer lugar nuestro marco teórico con que hemos de llevar a cabo el análisis discursivo para pasar luego al análisis a base del periódico *Ultima Hora*, un soporte mediático paraguayo ampliamente difundido en Hispanoamérica. Nuestra hipótesis era que la prensa hispanoamericana transmite básicamente de la EFE para difundir noticias relacionadas con el norte de África.

## **I. El ACD : Marco Teórico**

El análisis crítico del discurso se centra en el análisis discursivo y estudia básicamente el abuso de poder en un texto. Mediante esta definición entendemos que el discurso, el periodístico en concreto, es un mecanismo eficaz de manipulación mediática. De hecho, planteamos buscar, entender, exponer y finalmente analizar, desafiando así, el abuso de poder. Esta es la razón por la cual el análisis discursivo se ha percibido como un movimiento social de investigadores comprometedores con el cambio social.

Primero, en el ACD no existe un método específico de análisis y estudio. En el ámbito del ACD los investigadores pueden recurrir a todas las ciencias sociales, humanidades, de pragmática, etc., para llevar a cabo el

análisis discursivo (Wodak y Meyer 2008). Segundo, el ACD nunca ha sido una orientación de investigación entre muchas en el estudio del discurso. La gramática del discurso, el análisis transversal, la retórica, y demás áreas del estudio del discurso recurren al ACD para enriquecer sus investigaciones y consolidar sus tesis y argumentaciones.

La profesora Wodak explica los albores del ACD : “...*Y el Análisis Crítico del Discurso, de hecho, se interesa en estudiar los problemas sociales a través del lenguaje, pero también a través de muchas otras disciplinas; y esto me hizo mirar hacia un enfoque más crítico* (Wodak 2008).”

Tras el testamento de Wodak concluimos que el ACD tiene un carácter multidisciplinario, pues sustrae elementos básicos de varias disciplinas para formar su análisis asentando su punto de mira en aquellas estructuras relacionadas con el abuso de poder y dominación en la sociedad.

## **1. El análisis discursivo como movimiento social**

El ACD no es una orientación intelectual, sino, una simple manifestación de movimiento social. Al respecto Wodak decía :

*Bueno, creo que realmente uno de los factores principales de la teoría crítica y del análisis crítico es no dar nada por sentado, es decir, cuestionar lo que parecen ser experiencias y significados de sentido común, abrir estos significados a muchas lecturas, al debate, a la discusión, a lo que también llamamos desmitificar textos cuando encubren ciertas ideologías latentes, pero*

*también a reflexionar sobre uno mismo como investigador; pienso que esto es muy importante para ser un investigador crítico (Wodak y Weiss 2003).*

El concepto de la crítica discursiva de Wodak sustrae su validez de la flexibilidad ideológica, o sea, “no dar nada por sentado”. El análisis crítico es abierto y admite varias interpretaciones. Es susceptible también de someterse a cambios en función del desarrollo cognitivo del investigador. Este concepto le permite ser en interacción continua con nuevas ideas e ideales que podrían enriquecer el análisis en cualquier momento.

Wodak reflexiona también sobre el concepto del análisis discursivo como una traducción simplificada a un contenido complejo para que sea al alcance de una gran masa de público. Por ser un análisis que trata de problemas sociales resulta lógico el concepto de la simplificación como aspecto básico para lograr un buen ACD.

La tarea de adaptar el discurso a una situación concreta y específica, y pese a la simplicidad que pretende, en sus talleres se oculta un gran trabajo complejo y complicado. La tarea de simplificar nunca era fácil. Adaptar un discurso dado a una situación específica mediante el ACD requiere un perfecto trabajo de interdisciplinaridad.

## **2. El ACD es interdisciplinario**

El ACD no pretende tan solo describir e interpretar, sino también interactúa y busca formas de imponerse e influenciarse en un fenómeno

dado, siempre que esta influencia sea de carácter no cerrado, sino abierto y admite nuevas posturas.

*Bueno, he trabajado con mucho éxito junto a especialistas en ciencias políticas, también con historiadores, sociólogos, en el estudio de fenómenos muy complejos como el poder, la ideología y las maneras en que éstas se negocian y se transmiten en diferentes esferas públicas; hay que entender la complejidad de los fenómenos sociales. ...; así que pienso que es imposible hacerlo sólo desde la perspectiva del análisis del discurso (sobre la importancia de la interdisciplinariedad, ver Weiss&Wodak, 2003)*

Mediante el testamento de Wodak el concepto de la interdisciplinariedad en el ACD no se refiere tan solo al hecho de recurrir a varias disciplinas y campos de estudios, sino también se requiere un trabajo en grupo. Tener un equipo de investigación podría mejorar de forma significativa los resultados del ACD.

### **3. Discurso-Poder**

El análisis discursivo se centra básicamente en el concepto del poder. Para llevar a cabo un buen análisis discursivo hemos de ser conscientes por todas las nociones de poder presentes en los textos. Básicamente estas se dividen en dos instancias, los actos de las personas y las mentes de las personas. Referente a este concepto decía Van Dijk:

*El poder moderno es el que se ejerce por medio del control mental: ésta es la manera indirecta de controlar los actos de otros. El poder moderno consiste en influir en los otros por medio de la persuasión para lograr que hagan lo que se quiere. ...*

*El discurso es poder y la persuasión es el mayor controlador de actos lingüísticos en la modernidad. Como lingüista, como analista del discurso, observo que el control mental se da, generalmente, a través del discurso: es decir, el control mental es discursivo. (Dijk, 1994)*

Para Van Dijk la élite pretende dominar transmitiendo su poder mediante el discurso y así controlar las mentes. Este poder está en manos de un grupo reducido de gentes que tienen acceso a los medios de comunicación, y que, por consiguiente, tienen legitimidad para emitir discursos. Así, los grupos y personas tienen el poder si son capaces de controlar las mentes y los actos de otros grupos u otras personas.

Un periodista por ejemplo podría influir dentro de los límites de su línea editorial y el soporte mediático a través del cual emite su discurso. Al respecto opina Van Dijk:

*Reconozco, por ejemplo, que el poder de los medios de comunicación es generalmente simbólico y persuasivo, en el sentido de tener la posibilidad de controlar, en mayor o en menor medida, la mente de los lectores; sin embargo, el control no se ejerce directamente sobre sus acciones: el control de las acciones, meta última del poder, se hace de manera indirecta cuando se planea el control de intenciones, de proyectos, de conocimientos a alcanzar, de creencias u opiniones. (Dijk, 1994)*

Van afirma que hay dos tipos de control el directo y el indirecto. Sin embargo el control directo es la meta final del poder. Primero se pretende lograr un control indirecto, el que se basa en el conocimiento, la información, las creencias, las opiniones para pasar luego a un control

directo, el de las acciones. En fin, aquellos grupos que controlan el discurso, tienen más posibilidades de controlar las mentes y los actos de las personas.

Dijk afirmaba: Los grupos dominantes pueden determinar quién puede hablar (escribir) de un determinado tema, a quién puede dirigirse, de qué manera y en qué circunstancias. Aquí toma gran importancia el papel discursivo del hablante, y las categorías fijas tradicionales que se han definido socialmente: quién comienza el discurso, quién lo puede continuar, quién lo puede cerrar. (Dijk, 1994). Así, dominar los turnos de la palabra o controlar a quien puede asistir o no podría ser una forma perfecta de control discursivo.

#### **4. El ACD en la prensa**

El análisis crítico del discurso desempeña un papel muy importante en los medios. A este punto habrá que citar a Roger Fowler y su grupo de investigación por el enorme papel que tuvieron en el estudio lingüístico crítico (Fowler, 1979). Su contribución en este campo ha sido enorme de modo que pudo demostrar hasta qué punto algunas estructuras lingüísticas pueden reforzar la representación negativa de un grupo o restarles importancia (Dijk 1991).

Más tarde varios estudios han sido llevados a cabo con las noticias, no como informes objetivos que transmiten la realidad política, deportiva, social, o lo que sea en terreno a un grupo de lectores, sino el punto de mira ha sido centrado sobre la noticia como mecanismo de manipulación



dominado por fuerzas políticas o culturales. Abordar los medios desde la perspectiva del ACD se ha crecido de modo enorme. Ya no se busca tan solo los contextos sociales y comunicativos de las noticias tal como se solía hacer en el análisis crítico de los medios. Sino, ponen también la atención sobre otros aspectos de suma importancia como el análisis sistemático de las estructuras del discurso mediático como el léxico, la sintaxis, los tópicos, las metáforas, la coherencia, las identidades sociales, etc., (Richardson, 2007).

En fin: Los artículos periodísticos expresan macroestructuras semánticas (tópicos principales) en función de las ideologías que representan y defienden tal como han sido definidas por los periodistas, y de hecho dan prioridad a ciertas macroestructuras o modelos mentales. Así, una manifestación puede ser definida como una violación del orden social o como un derecho democrático de los manifestantes; de manera similar, un ataque violento puede ser definido como una forma de resistencia contra el abuso de poder del Estado o como terrorismo (Dijk 1993).

## **II. Análisis discursivo**

Después de haber explicado de la forma más breve y detallada posible los enfoques de Van Dijk y Wodak, pretendemos aplicar nuestros conocimientos de ACD sobre el conflicto del Sahara y su percepción por la prensa hispánica, representada en ULTIMA HORA siendo uno de los periódicos de Paraguay ampliamente difundidos en Hispanoamérica. Estamos conscientes de que este tema acarrea en sí varios elementos susceptibles de ser tratados desde un enfoque ACD.

En aras de brevedad restringimos nuestro análisis en un solo eje temático:

**El análisis discursivo es interpretativo y explicativo.**

El tema del Sahara siendo uno de los dossiers más complicados expuestos sobre la mesa del Consejo de Seguridad de Naciones Unidas goza de gran seguimiento de parte de la comunidad internacional. Cada evento que ajetea la frágil tregua en las tierras del sur de Marruecos está descrito con un minucioso detalle en la prensa de habla hispana.

El corpus periodístico está repleto de una serie de acontecimientos relacionados con el Sáhara. A saber, uno de los temas que tuvo un gran eco periodístico y marcó el historial del diferendo es el controvertido dossier de Aminatu Haidar<sup>1</sup>.

Tal como habíamos sostenido en el Marco Teórico, la interpretación de un discurso ha sido siempre un proceso abierto y cambiante en busca de su sentido. El caudal informativo del lector y los objetivos que le impelen desempeñan un papel importante en este proceso. Así entendemos que la comprensión de un discurso, menos aun si se trata de un texto periodístico, no puede ser estática ni definitiva porque tiene raíces interpretativas y

---

<sup>1</sup>Aminatu Haidar es una activista pro [saharai](#). A finales de [2009](#) fue protagonista del conflicto llamado [Caso Aminatu Haidar](#) en la que estuvo 32 días en huelga de hambre en el aeropuerto de Lanzarote (España) tras ser expulsada de [El Aaiún](#) por las autoridades marroquíes. Las causas de expulsión según las autoridades marroquíes han sido por su rechazo al cumplimiento de unas formalidades burocráticas necesarias para acceder al territorio marroquí. Mientras tanto, Aminatu Haidar afirma que las formalidades puestas en marcha por el Estado marroquí no le conciernen por considerar que Marruecos no tiene ninguna soberanía sobre el Sahara.

relativas. Pues se rige por el pragmatismo y el contexto. En fin, cualquier interpretación es relativa y dinámica. A saber, cualquier discurso sufre de silencio tremendo si no hubiera por el lector que le da voz y sentido.

En relación con nuestro tema recurrimos a uno de los personajes públicos más emblemáticos de la historia del conflicto del Sahara, se trata de la activista saharauí de nacionalidad marroquí Aminatu Haidar. Su imagen como “símbolo de lucha y resistencia” ha invadido la prensa hispánica. Enseguida tratamos su imagen mediática:

## **1 . La legitimación de la identidad tanto psicológica como profesional.**

*"Una mujer como yo, agotada por la tortura de las mazmorras secretas, por el sadismo de los verdugos y la insolencia de personas desagradecidas, no ha tenido otra vía para enfrentarse a la venganza ciega que no sea la de empujar con sus fuerzas reunidas, o más bien con lo que queda de ellas, para decir no", prosiguió.( Haidar se «olvida» del Gobierno al dar las gracias por las gestiones de su caso, 29/12/2009)*

Introducirse en los sentimientos psicológicos de Aminatu Haidar como mujer agotada, torturada, y que sufrió todas las penurias de la vida de parte de fuerzas coloniales marroquíes tiene como objetivo principal echar un cierto dramatismo en el asunto y así crear una cierta dependencia sentimental de los lectores hacia la personalidad de Aminatu Haidar.

La presencia en clave personal de la activista personaliza la independencia, le atribuye sentimientos, virtudes, voluntad y valores. Y la despoja de la nefasta idea de ser anarquista en busca de gloria personal.

*"Digo una vez más que España es cómplice de Marruecos y ambos gobiernos quieren empujarme hasta la muerte..."*

*Haidar, que hoy cumple su vigésimo día en huelga de hambre, ha señalado que sus "convicciones no se venden" y que su única reivindicación es: "regresar a mi casa con mis hijos y mi madre, en **El Aaiún**".(ULTIMA HORA, Haidar insiste en seguir la huelga tras impedir de nuevo Marruecos su regreso,5/12/ 2009.)*

Aquí se pretende una legitimación de la personalidad psicológica como personal de Haidar. En primer lugar, se nota el hecho de insistir en introducir a sus hijos en la noticia pese a que estos no tuvieron nada que ver con el asunto desde un punto de vista político. En fin, la familia está presente. Invocar el instintito de maternidad podría traer gran afecto y simpatía hacia su persona de parte del gran público. Veremos que el lado afectivo hacia su persona, pese a que no tiene nada que ver con la solución de un conflicto tan complejo y complicado, desempeña un papel muy importante en la orientación psíquica y sentimental de los lectores. En segundo lugar, se ha usado una terminología bastante afectiva y horrorosa, se trata de la "muerte". Se ha dado la imagen de una madre que podría morir en cualquier instante por la huelga de hambre que hizo contra la actitud de

las autoridades marroquíes que le niegan la entrada al territorio del Sahara<sup>2</sup> donde permanecen sus hijos y el resto de su familia. Aparentemente, el panorama sentimental en que nos pone el artículo llama a la rabia por la actitud de un Estado tan duro que confisca el derecho de una pobre madre a ver a sus hijos por un simple conflicto. En tercer lugar, notamos y en palabras de Haidar el uso excesivo del adjetivo posesivo “mi”. Esto tiene como objetivo taparle al lector los ojos sobre la verdad del conflicto y convertir el incidente de un problema global a un drama personal en que solo sufre Aminatu Haidar y su familia.

## **2 . Promover un programa político**

Las largas listas de agradecimientos citadas de parte de ABC buscan crear la ilusión de la soledad del gobierno marroquí:

*En su mensaje, AminatuHaidar quiere aprovechar la próxima celebración del Año Nuevo para mostrar sus felicitaciones y expresar su agradecimiento "a todo el equipo de solidarios de la Plataforma de Solidaridad, del Centro Robert Kennedy de Justicia y Derechos Humanos, de las Asociaciones de Amistad con el Pueblo Saharaui en Europa, Estados Unidos, África, Australia, América Latina y Asia; a las personalidades premiadas con el Premio Nobel de la Paz, a los abogados, médicos, artistas y cineastas; a los escritores, profesores y*

---

<sup>2</sup> Se trata de un territorio administrado por Marruecos y reivindicado por el Frente de Polisario que lo reclama como suyo. Este territorio ha sido liberado por Marruecos en 1975 tras la Marcha Verde iniciada por el difunto Rey de Marruecos Hassan II. Entonces, la fuerza colonizadora España cedió el territorio a Marruecos. Desde entonces, las resoluciones de las Naciones Unidas giran en torno al referéndum y al Plan de Autonomía propuesto por Marruecos. Hasta el momento tanto Marruecos como Polisario siguen en conflicto, y la MINURSO controla el respeto al convenio del alto al fuego firmado por las dos partes en 1991.

*alumnos de las universidades; a las organizaciones internacionales como Amnistía Internacional, Human RightsWatch y Front Line".*

*Asimismo, agradece su apoyo "a las instituciones internacionales como las Naciones Unidas, el Alto Comisionado para los Derechos Humanos, el Alto Comisionado para los Refugiados y el Parlamento Europeo; al Parlamento Español y al Parlamento Portugués, a los movimientos feministas, a los sindicatos y a los partidos políticos y Ayuntamientos españoles e italianos y de otros países". (ABC, Haidar se «olvida» del Gobierno al dar las gracias por las gestiones de su caso, 29/12/2009).*

Las instituciones objeto de agradecimiento citadas en el ABC no están puestas de forma aleatoria, sino representan la alianza de instituciones de carácter jurídico, social, político, organismos gubernamentales, organismos no gubernamentales, entidades locales, instituciones internacionales, en fin, todas estas entidades de carácter no homogéneo parecen haberse sido de acuerdo con la activista Aminatu Haidar y apoyan su causa contra las autoridades marroquíes, cada vez más aislados.

*Tras lamentar Exteriores "profundamente esta decisión", que estima "contraria al derecho internacional", el jefe del gabinete de Exteriores, Agustín Santos, ofreció a la activista alojamiento y gestionar la visita de sus hijos y familiares, residentes en El Aaiún, mientras las autoridades marroquíes se mantengan en su postura de no permitirle el regreso al Sáhara Occidental si no cumple sus condiciones. Pero la respuesta de Haidar es que España pretende solucionar su caso ofreciéndole "una vivienda como mera opción".*

Para el lector español parece obvio que la única reivindicación de Haidar era volver a su casa con sus hijos y su madre. Pero detrás de esta

declaración tan ideológica se oculta un programa político de índole separatista, y que de ningún modo ha sido revelado de modo directo en este artículo.

*(.....) Haidar, que hoy cumple su vigésimo día en huelga de hambre, ha señalado que sus "convicciones no se venden" y que su única reivindicación es: "regresar a mi casa con mis hijos y mi madre, en El Aaiún".( ULTIMA HORA, 5/12/ 2009, Haidar insiste en seguir la huelga tras impedir de nuevo Marruecos su regreso.)*

Ya hemos dicho que en esta noticia importa mucho el lado afectivo y sentimental. Y por lo tanto cualquier declaración directa de índole política podría arruinar los propósitos editoriales del periódico. El asunto consiste en que las autoridades marroquíes le niegan la entrada a Haidar por no querer cumplir los trámites de entrada al territorio marroquí. Como cualquier país con soberanía, se debe respetar una serie de asuntos burocráticos para garantizar la identificación de todas las personas que entran y salen del territorio, y por consiguiente imponer el orden y la seguridad ciudadana. El hecho de no querer cumplir estos trámites acarrea en sí una ideología separatista. La de no reconocer a las autoridades marroquíes como soberanos de estas tierras en que Haidar quiso poner pie.

En este artículo, se da la impresión de que las autoridades marroquíes niegan la entrada a Haidar por simples razones relacionadas con sus hijos y su familia, lo que es susceptible de desatar la ira de algunos lectores pobremente informados sobre el asunto y por lo tanto desatar una ola de solidaridad con Haidar.

Poner a una mujer en la vanguardia y dar la impresión de que está sola en su conflicto no solo contra las autoridades marroquíes también contra la actitud del gobierno español que desea su muerte tal como sostuvo ella misma y luego revelar implícitamente su programa político revela una falta de neutralidad extrema.

También se impone de entre sus agendas políticas que España ejerza una presión seria contra Marruecos. Su primer objetivo era empeorar las relaciones entre España y Marruecos. Estos dos países que les une una serie de acuerdos relacionados con la Defensa, la Pesca, Inmigración, Terrorismo, etc., han demostrado tener unos lazos e intereses comunes mucho más fuertes para que sean derribados por programas políticos entretreídos y entramados, usando a Haidar como pretexto.

También llama la atención el hecho de revelar que “sus convicciones no se venden”. Así nos preguntamos: ¿A qué convicciones se refiere? ¿Quién quiere comprar estas convicciones? Resulta un misterio a que el artículo no cita de ningún modo las convicciones a que se refiere Haidar, ni da hipótesis sobre la parte que quiere comprar sus supuestas convicciones.

En resumidas cuentas, su programa político gira en torno a : Empeorar las relaciones de España con Marruecos, Poner a España en las filas de Polisario, Lograr sus objetivos separatistas.



### **3-El elogio del sistema de poderes asociativos y partidistas**

*"España se encuentra incapaz de resolver la situación que ha creado con mi persona", ha afirmado esta tarde Haidar en un comunicado leído por su abogada Inés Miranda, en el que insiste en que "España ha vulnerado la legalidad internacional" y sus derechos humanos.*

*Mientras tanto, la Plataforma de Apoyo Aminatu Haidar ha recusado hoy al equipo de Exteriores enviado a Lanzarote para solucionar el conflicto al considerarlo ineficaz e inoperante y acusarlo de engañar a la activista para devolverla ayer a El Aaiún y luego dejarla a su suerte. El portavoz de Inmigración del PP, Rafael Hernando, considera que el Gobierno tiene que plantearse ejercer una "presión más seria" sobre Marruecos, para tratar de acabar con la "humillación" que supone para España el caso de AminatuHaidar, mientras que la vicepresidenta primera del Gobierno, María Teresa Fernández de la Vega, ha dicho que el ejecutivo "sigue apostando por el diálogo y la cooperación" en sus relaciones bilaterales con Marruecos.(ULTIMA HORA, Haidar insiste en seguir la huelga tras impedir de nuevo Marruecos su regreso, 5/12/2009,).*

Invocar a una plataforma ciudadana hecha y administrada por la sociedad civil sin intervención aparente de parte de ningún Estado ni organismo político es un elogio indirecto a la conciencia pretendida al sistema del trabajo asociativo y a la diplomacia paralela.

El gobierno y las autoridades políticas no eran la única voz que actúa en medio de este conflicto. La voz de la sociedad civil cobra fuerza e importancia como agente dinámico y activo en todos los asuntos del Estado.

Mediante esta información se pretende dar la impresión al lector que la sociedad civil española siendo un componente esencial de la diplomacia paralela apoya a Haidar en su crisis contra las autoridades marroquíes.

Por el otro lado, los partidos políticos también forman parte de la sociedad civil aunque tienen una vertiente política. A este punto, se ha introducido la imagen del Partido Popular como defensor feroz a los propósitos de Haidar. Seguramente, muchos partidos políticos han apoyado a Haidar pero el periodista ha optado por la imagen del PP por la gran base de masas partidistas con que cuenta el partido siendo la segunda fuerza política en el Estado español después del PSOE que entonces estaba en el gobierno. Por el otro lado se pretende subestimar y desagradar al gobierno español por no apoyar del todo a Haidar en su crisis contra las autoridades marroquíes.

La legitimación que confiere el periodista a la figura de Haidar tiene raíces judiciales por la defensa moral de los móviles que le han hecho entrar en una huelga de hambre sin precedentes. En cuanto al alegato, sigue un esquema claramente deliberativo, ya que expone una situación de emergencia por salvar a una mujer en huelga de hambre y a punto de morir dejando atrás niños y una familia. Así, se proponen acciones urgentes sobre todo de parte del Gobierno español.

Cuando Haidar recurre a un discurso severo de gran carga judicial: *“España ha vulnerado la legalidad internacional”*, cabe preguntarse ¿A qué

se refiere por España? ¿En qué lugar hemos de situar a los periodistas? y ¿al Partido Popular?

Sabemos a ciencia cierta que la prensa española le confiere a Haidar un apoyo incondicional por los diversos informes y noticias que se han transmitido en solidaridad con su persona. Igual, retiramos a la prensa de este término tan generalista “España”. En cuanto al Partido Popular, históricamente hostil con los intereses del Estado marroquí mientras no sea al mando del Ejecutivo, tampoco se le puede introducir dentro de esta categoría por las declaraciones que han emitido sus altos mandatarios entorno al incidente.

Quizás por España se refiere al Gobierno. Concretamente, al PSOE que rechaza emitir un comunicado de condena a Marruecos pese a la presión ejercida sobre su tímida actuación para resolver el caso. Dicho así, cabe preguntarse ¿A qué se refiere Haidar por legalidad internacional? Sin lugar a dudas alude a la Declaración Universal de los Derechos Humanos que confiere a toda persona el derecho de entrar y salir del territorio con dignidad y sin humillación alguna. A este punto habría pues que preguntarse ¿En qué situación legal estaría un sujeto que rechaza trámites administrativos de entrada a un territorio dado? Seguramente estaría en una situación ilegal hacia la Administración. Los trámites son parte esencial de la ley para garantizar la seguridad y establecer el orden.

Desde un punto de vista interpretativo, el caso de Haidar ha revelado una enorme separación entre política y derechos humanos. Ejercer la

primera impone ser consciente de los intereses económicos y de seguridad territorial que unen cada país con el otro. Así, los políticos actuación en función de agendas de interés común. Mientras tanto, el tema de los Derechos Humanos requiere en primer lugar deshacerse de los intereses comunes y simpatizarse con cualquier sujeto en situación de peligro u opresión sea lo que sea su religión, nación, color de piel, raza, país, etc. Aun así, el asunto resulta complejo y complicado. En términos de legalidad internacional, ¿habría que dar prioridad a los individuos permitiendo un margen de libertades en detrimento de leyes y trámites administrativos o bien sería mejor poner la ley por encima de todos los individuos e imponer su autoridad para garantizar el orden? Una pregunta por reflexionar.

## **Conclusión**

En fin recuperamos algunos aspectos de análisis discursivo del caso de Aminatu Haidar conforme a la teoría de Wodak:

- a. Problemas sociales: el proyecto ideológico defendido por Aminatu Haidar reúne varios elementos: el progresismo moral, pues exalta la soberanía de la conciencia individual y la participación de los sujetos. Política conservadora, que se ve mediante acciones judiciales que pretenden tomar contra las autoridades marroquíes. También notamos un estilo sentimental que aspira a provocar los sentimientos de los lectores en vez de la razón.

- b. Relaciones de poder: la condición de la celebridad es un hecho que se enfoca en las relaciones de poder, y que de hecho otorga accesibilidad social al personaje. La accesibilidad es la llave industrial para explorar el capital retórico personal.
- c. Acción social: el artículo escrito sobre un suceso dado es de gran incidencia de actitud sobre el mismo. A partir de los párrafos estudiados hemos notado cómo periodistas hispánicos desempeñan un papel importante en mover y ajetrear las realidades en terreno. No son simples agentes pacíficos que ejercen cubiertas mediáticas.

En fin, los discursos y los juicios que la prensa provoca en el lector mediante el caso de Aminatu Haidar a través del espacio mediático hispánico influye de un modo u otro en el modo de pensar de la comunidad lectora , y desempeña un papel importante en la toma de decisiones en las altas esferas políticas tanto en España como en Hispanoamérica.

En relación con la hipótesis planteada en la traducción, habrá que especificar que ningún medio de comunicación hispanoamericano dispone de sucursales informativos en Marruecos. Dicha realidad exige tratar noticias provenientes del Norte de África con acercamientos indirectos. Pues, a menudo los medios de comunicación hispanoamericanos recurren a agencias europeas, en especial, a EFE, para transmitir información relacionada con esta zona geográfica.

Los acercamientos indirectos como método frecuentemente utilizado de parte de los medios de comunicación, y si bien cubre los vacíos a nivel

de estructuras informativas en países considerados lejanos y que no suscitan ningún interés mediático ante los lectores, produce un tipo de calco dañino que no transmite la realidad informativo tal como está, sino la transmite tan solo con ojos de otras agencias tal es el caso de EFE.

Este punto nos lleva a considerar la imposibilidad de tener una línea directiva propiamente dicha, ya que la información transmitida sobre Sahara en Hispanoamérica no deja de ser meros calcos a lo que produce EFE.

## **Bibliografía**

Fowler, R. 1991. *Language in the news: Discourse and ideology in the press*. Londres y Nueva York: Routledge.

Fowler, R., Hodge, B., Kress, G. y Trew, T. 1979. *Language and control*. Londres: Routledge y Kegan Paul

Fairclough, N. 1989. *Language and power*. Londres y Nueva York: Longman.

Mayr, A. (ed.) (2008). *Language and Power: An Introduction to Institutional Discourse*. London Continuum. ISBN: 978-0826487445 (pb), pp. 204

Van Dijk, T. 2014. *Discourse and knowledge*. Cambridge: Cambridge University Press. vanDijk, T.

– 2009a. *Society and discourse: How social contexts influence text and talk*. Cambridge y Nueva York: Cambridge University Press.

- \_ 2009b. Racism and discourse in Latin America. Lanham: Lexington Books.
  - \_ 2008a. Discourse and context: A Socio-cognitive approach. Cambridge and New York: Cambridge University Press.
  - \_ 2008b. Discourse and power. Basingstoke y Nueva York: Palgrave Macmillan.
  - \_ 2006. "Discourse and Manipulation". *Discourse & Society*, 17,(3): 359–83
  - \_ 2005. Racism and discourse in Spain and Latin America. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
  - \_ 1994. Discurso, Poder y Cognición Social, Cuadernos. N°2, Año 2. Octubre de 1994.
  - \_ Discurso, Poder y Discriminación, Universidad Surcolombiana, Programa de Comunicación Social y Periodismo, ed. Carlos Arturo Monje Álvarez
  - \_ 1991. Racism and the press. Londres y Nueva York: Routledge.
- Wodak, Ruth; Weiss, (2003) G. *Critical Discourse Analysis. Theory and Interdisciplinarity*. ed. / G. Weiss; Ruth Wodak. London :Palgrave Macmillan, 2003. p. 1-34.
- Wodak, transmitido de César Colorado (2010), Una mirada al Análisis Crítico del Discurso, *Discurso & Sociedad*, Vol. 4(3) 2010, 579-596.